

Balogh Róbert részére
BKM Budapesti Közművek Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság
1116 Budapest
Kalotaszeg utca 31.

Értesítés szerződés átruházásról / Notification on contract transfer

Tisztelt BKM Nonprofit Zrt.!

Dear BKM Nonprofit Zrt.,

Alulírott **TCW Honvéd Irodaház Ingatlankezelő és Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság** (székhely: 1095 Budapest, Máriássy u. 7.; cégjegyzékszám: 01-09-889558; adószám: 14115145-2-43; statisztikai számjel: 14115145-6820-113-01, képviseli: Angel Gábor ügyvezető; az **Átruházó**) és **Greve Honvéd Korlátolt Felelősségű Társaság** (székhely: 1037 Budapest, Montevideo utca 3/a; cégjegyzékszám: 01-09-437115; adószám: 32681712-2-41; statisztikai számjel: 32681712-6820-113-01, képviseli: Dr. Ralph Ulrich Rainer Hermann Knist és Bernd Feyerabend, ügyvezetők; a **Jogutód**, Átruházó és Jogutód együtt: a **Felek**) az Átruházó, mint felhasználó és az Önök társasága, mint távhőszolgáltató (a **Szolgáltató**) között 2024. február 19. napján a „Honvéd Center” néven ismert, a Budapest V. ker. belterület 24929 helyrajzi szám alatt nyilvántartott, „*kivett udvar és irodaház*” megnevezésű, természetben a 1055 Budapest, Honvéd utca 20. szám alatt található ingatlan (az **Ingatlan**) vonatkozásában SZE2024000164/000 számon létrejött egyedi közszolgáltatási szerződéssel (a **Szolgáltatási Szerződés**) kapcsolatban fordul Önökhöz:

The undersigned **TCW Honvéd Irodaház Ingatlankezelő és Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság** (seat: 1095 Budapest, Máriássy u. 7.; company reg.nr.: 01-09-889558; tax nr.: 14115145-2-43; statistical nr.: 14115145-6820-113-01, represented by: Angel Gábor, managing director; the **Assignor**) and **Greve Honvéd Korlátolt Felelősségű Társaság** (seat: 1037 Budapest, Montevideo utca 3/a; company reg.nr.: 01-09-437115; tax nr.: 32681712-2-41; statistical nr.: 32681712-6820-113-01, represented by: Dr. Ralph Ulrich Rainer Hermann Knist and Bernd Feyerabend, managing directors; the **Assignee**. Assignor and Assignee together the **Parties**) are contacting you in connection with the individual public service agreement on provision of district heating services concluded between the Assignor as user and your company as service provider (the **Contractor**) dated 19 February 2024 under contact No. SZE2024000164/000 in relation to the property known as “Honvéd Center”, registered under topographical number 24929 Budapest, classified as “*uncultivated yard and office building*” in the 5th District of Budapest, located at the address of 1055 Budapest, Honvéd utca 20. (the **Property**) (the **Service Agreement**):

Tájékoztatjuk, hogy a Felek között létrejött adásvételi szerződés eredményeként az Ingatlan tulajdonjoga a Jogutódra került átruházásra. Az Ingatlan átruházásakor a Felek abban is megállapodtak, hogy a Szolgáltatási Szerződést az Átruházó az Ingatlan tulajdonjoga átruházásának hatályával átruházza a Jogutódra,

Please be informed that as a result of the sale and purchase agreement between the Parties, the ownership of the Property has been transferred to the Assignee. In connection with the sale and purchase agreement, the Parties also agreed, that effective as of the closing date under the sale and purchase agreement, the Assignor transfers and assigns to the Assignee the Service Agreement.

és ezzel a Jogutód a Szolgáltatási Szerződésbe felhasználóként szerződésátruházás útján belép.

Ennek megfelelően az Átruházó és a Jogutód a Szolgáltatási Szerződés 11.6 pontjára hivatkozva tájékoztatja a Szolgáltatót, hogy 2024. december 9. napjának hatályával (ezen nap 00:00-tól kezdve) a Szolgáltatási Szerződésből eredő valamennyi jogosultság a Jogutódot illeti, illetve valamennyi kötelezettség is őt terheli. A jelen értesítés a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény 6:209. § (1) bekezdése szerinti értesítésnek minősül, amelynek következtében a szerződésátruházás a Szolgáltatóval szemben is hatályossá vált.

A Jogutód értesítési címe és elérhetőségei az alábbiak:

Jogutód részére:
Jogutód postacíme:

Kapcsolattartó neve:

Beosztása: ügyvezetők
E-mail címe:

A Szolgáltatási Szerződés egyebekben a Szolgáltató és a Jogutód között változatlan tartalommal fennmarad.

Kérjük, hogy a jelen nyilatkozat egy-egy darab, Önök által cégszerűen aláírt példányát az Átruházó és a Jogutód részére külön-külön eljuttatni szíveskedjenek.

Üdvözlettel,

Budapest, 2024. december 9.

TCW Honvéd Irodaház Kft.
Átruházó/Assignor
képviseli/represented by

and the Assignee enters into the Service Agreement as user by means of contract transfer.

Accordingly, with reference to Clause 11.6 of the Service Agreement, the Assignor and the Assignee hereby inform the Contractor that, with effect from 9 December 2024 (from 00:00 on that day), the Assignor has assigned to the Assignee all its rights and obligations under the Service Agreement. This notice shall constitute a notice within the meaning of Section 6:209 (1) of Act V of 2013 on the Civil Code, which cause that the contract transfer shall be final and effective against the Service Provider too.

The address and the contact information of the Assignee are as follows:

To the Assignee:
Postal address of the Assignee:

Contact person's name:

Position: managing directors
E-mail:

The provisions of the Service Agreement shall remain in full force and effect without additional amendments between the Contractor and the Assignee.

Please return to the Assignee and to the Assignor (respectively) a copy of this notice duly signed by you.

Sincerely,

9 December 2024, Budapest

Greve Honvéd Kft.
Jogutód/Assignee
képviseli/represented by

Angel Gábor
ügyvezető/managing director

Dr. Ralph Ulrich Rainer Hermann Knist, Bernd
Feyerabend
ügyvezetők/managing directors

Tudomásul vesszük a fenti értesítést és a Szolgáltatási Szerződés 2024. december 9. napjának hatályával történő átruházását.

We hereby acknowledge the above notice and the contract transfer under the Service Agreement as of 9 December 2024.

Kelt: Budapest, 2025. február 9.

Dated:

BKM Nonprofit Zrt.

Szolgáltató/Contractor

képviseli/represented by:

pozíció/position: